



SIGNSPEAK

**Scientific understanding and vision-based technological development
for continuous sign language recognition and translation**

Grant Agreement Number 231424

**Small or medium-scale focused research project (STREP) FP7-ICT-2007-3.
Cognitive Systems, Interaction, Robotics**

Project start date: 1 April 2009

Project duration: 36 months

Deliverable D.1.6: Additional video recordings for NGT

Dissemination Level: **Public**

Authors: Onno Crasborn & Ellen Ormel
Centre for Language Studies
Radboud University Nijmegen

Version 1, 14 December 2010

Introduction

A small set of new video recordings for NGT was created with two purposes:

1. Creating iterations of sentences in the spontaneous data of the Corpus NGT that can be used as training material in WP5 (Translation).
2. Raising the amount of tokens per type for a number of signs that in the currently annotated set did not reach the minimum of 10 realisations per sign.

The set of corpus segments that were repeated is listed in Appendix 1 by referring to their location in the Corpus NGT. Appendix 2 lists the infrequent signs that motivated the choice of these segments. Two native NGT signers repeated each set three times.

List of files

SignSpeak_D1.6_MvZ.mov (0:32:44)

SignSpeak_D1.6_YN.mov (0:29:11)

Recording conditions

- Same Sony HDV camera as used for the Corpus NGT recordings.
- Same background as for the Corpus NGT recordings.
- Camera oriented straight at the signer (versus the slightly diagonal orientation in the Corpus NGT)

Tasks

- Look a few times at the sentence from the Corpus NGT that was selected for iteration.
- Repeat that sentence as literally as possible.

Appendix 1: Corpus segments that formed the base for new recordings in D1.6

Start and end times are in seconds from the start of the annotated movie files which include an extra three-second license-statement compared to the source HDV files.

Session	Start	End	Signer code
CNGT0259	6.74	16.1	S014
CNGT0259	16.5	20.22	S014
CNGT0259	46.489	52.449	S014
CNGT0259	53.289	59.889	S014
CNGT0259	70.649	78.289	S014
CNGT0064	97.86	102.54	S005
CNGT0058	240.721	247.601	S005
CNGT0057	18.86	22.66	S005
CNGT0256	322.07	327.961	S014
CNGT0256	501.74	509.82	S014
CNGT0062	13.461	21.49	S005
CNGT0062	21.941	25.741	S005
CNGT0061	48.42	56.22	S005
CNGT0534	33.39	43.23	S026
CNGT0060	116.496	124.096	S005
CNGT0259	151.529	157.729	S013
CNGT0259	180.233	185.353	S013
CNGT0259	189.313	198.793	S013
CNGT0064	11.79	15.42	S006
CNGT0430	10.61	15.14	S021
CNGT0058	208.102	219.321	S006
CNGT0058	220.041	225.321	S006
CNGT0428	96.48	102.05	S021
CNGT0428	102.88	107.91	S021
CNGT0539	193.929	195.637	S026
CNGT0539	205.721	210.651	S026
CNGT0436	60.86	68.08	S021
CNGT0057	47.74	57.34	S006
CNGT0531	122.83	127.15	S026
CNGT0427	84.27	94.44	S021
CNGT0532	255.69	258.64	S026
CNGT0432	81.73	84.1	S021
CNGT0435	81.294	85.204	S021
CNGT0435	104.35	106.66	S021
CNGT0255	114.98	122.92	S013
CNGT0255	165.73	175.15	S013
CNGT0255	183.81	193.33	S013
CNGT0255	238.57	246.22	S013
CNGT0066	13.94	17.74	S006
CNGT0434	14.65	21.66	S021
CNGT0434	37.51	41.49	S021

Appendix 2: Main glosses in the challenging sentences

AANBELLEN	JUDO	40
AANGIFTE	KIJKEN-1	50
AANHALINGSTEKENS	KIJKEN-IX-1	60
AANLEREN	KNAP	
ALSOF	KOMEN-B	
APPARATEN	KOZIJN	
BASIS	KUNSTMAAT	
BEETJE	LANGS	
BEZIG-DINGEN-DOEN	LANG-x	
BIJEENKOMEN	LEKKER	
BIJ-ELKAAR	MAN	
BINNEN	MET-ELKAAR-OMGAAN	
BIOSCOOP	MIN	
BLINDEN	MINDER-GROEP	
BREEDTE	MISHANDELEN	
BRENGEN-1	MODERN	
CHATTEN	MOTIVATIE	
DEAFISME	NETWERK-FAMILIE-	
DOLLARTEKENS	TANTES-OOMS	
DOORELKAAR	NINTENDO	
DROMEN	NOEMEN	
DRUGS	NUMMER	
DUWEN	OLYMPIC	
EEN-OP-EEN	OMA	
ELEKTRICITEIT	ONAFHANKELIJK	
ENTHOUSIAST	ONDER	
ENZOVOORTS-x	ONDERHOUDEN	
FIETSEN	ONSTAAN	
FITNESS	OOM	
GEBARENTAAL=GEBARE	OPENBAAR	
N-A_	OPHANGEN	
GEBOORTE	OPLETTEN	
GEHANDICAPT-x	PERSONEN	
GELIJKHEBBEN	PIL	
GELUK	PLOTSELING	
GEMENGD	PUBLIEK	
GEVEN-BABY	RICHTING	
GEWELDIG	SCHULD	
GOED-B	SOCIAAL	
GRAMMATICA	SOP	
GROEP-B	SPOED	
GROEP-x	STELEN	
GROOTOUDERS=OPA	STEL-x	
HALLO	STEMPELEN	
HETZELFDE-OVERAL	STEPPEN	
HOE-D	STOPPEN	
IDENTITEIT	TANTE	
IMPROVISEREN	TEKEREN	
INTEGRATIE	TOE-MAAR	
INTEGREREN	UIT	
INZETTEN	UITNODIGEN	
IX-M	9	
JONGEREN	30	